

## Comparing Abadeh Tashk Dialect with Persian Language

Faranak Ramezani

Department of Literature and Humanities, Islamic Azad University, Marvdasht branch, Marvdasht, Iran.

**Abstract:** The purpose of this study is a contrastive analysis of grammar loss, addition, or change of voice adjectives, noun governing the genitive and noun in the genitive, number, pronouns, infinitives, affixes, verb and sealence usage, the place of stress and the comparison of words. For each mentioned case illustrative examples are offered. (people who live in Abadeh tashk are from lashani tribe which is one of lori's tribes). In fact, this article intend to compare Lori and Farsi. The dialect of Lori which is the deep structure of the dialect of Abadeh tashk is closely related to modern Farsi. regarding grammatical and Lexical structure.

[Faranak Ramezani. **Comparing Abadeh Tashk Dialect with Persian Language.** J Am Sci 2012;8(5):585-589]. (ISSN: 1545-1003). <http://www.americanscience.org>. 61

**Keywords:** dialect of Abadeh Tashk, Persian Language, grammatical differences, Comparing lexical, vowels

### 1. Introduction

Many factors have caused that different languages affect each other during the history. In addition to close relationship between Indo-European branches and many things they have in common, a few languages are separated from the above-mentioned item. Iranian dialects are large part of cultural treasure of each country, and those who are interested in Iranian culture are responsible to maintain and utilize these dialects. These dialects are similar to a full-view cultural mirror, which lived in large part of Iran during the history, and indeed is the greatest capital that includes the identity of our nation. Abadeh Tashk dialect is derived from Lori dialect, and Lori dialect is among Southern Iranian language group, both of which (Lori and of Iranian languages) are the followers of Middle Persian language. Lori dialect is now becoming obsolete in the region considered, more or less, and although it is affected in the Persian dialect of Abadeh Tashk people, no body speaks in this dialect anymore (Moghimi, Afzal, (1995)). The author has tried to conduct a research between the dialect of this dialect with Persian language, and it is tried to analyze different samples from the respect of grammar, lexical comparison, difference in vowels, and difference in the type of consonants.

#### 1.1. Review of the Related Literature

As far as the author has searched, no complete research has been conducted of the mentioned topic so far; while variety can be seen in all the dimensions. Although old people, the only survivors of maintaining this dialect, are still responsible to transfer it, the new generation forgets all about it reluctantly, and this is the warning that calls who are interested in linguistics for a help. This research is the first try in answering to this necessity; although the author is aware and conscious

the issue that this research may be rejected, since the author is sure that this research is the beginning of a beneficial affair, and the author is hopeful about the future of this research.

### 2. Grammatical Comparison

Seen from the grammatical respect, there are the following similarities, some of which have minor differences including decreasing and increasing, or the difference of vowels, between "Abadeh tashk dialect" and "Persian language."

#### A. Sign of Comparative and Superlative Adjectives

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>bex̄tar</i>	بهتر <i>behtar</i>
<i>bex – tarin</i>	بهترین <i>beh – tarin</i>

#### B. Sequence of the noun attributed to another noun, the noun to which another noun has been attributed, adjective, and the word qualified by an adjective, and the genitive between them

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>das – e man</i>	دست من <i>dast – e man</i>
<i>havā – ye xonak</i>	هوای خنک <i>havā – ye xānek</i>

#### C. Cardinal, Ordinal, and Fraction Numbers and their Places as the Numerical Dependents of a Noun:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>so – gow</i>	سه گاو <i>se – gāv</i>

چهارمین در  
 $\check{c}ar\ min - dar$        $\check{c}ah\bar{a}r\ min - dar$

#### D. Normal and Pronominal Genitive Enclitics:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

تو  
 $te$        $to$

گاو  
 $gowet$        $g\bar{a}vat$

#### E. Infinitive Sign:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

خوردن  
 $xard - an$        $xord - an$

خواهید  
 $xowsid - an$        $x\bar{a}bid - an$

#### F. Negative and Imperative/Subjunctive Prefixes:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

بخوان  
 $be - x\bar{u}n$        $be - x\bar{a}n$

نخوان  
 $na - x\bar{u}n$        $na - x\bar{a}n$

#### G. Using the auxiliary verbs /bidan/, in inflecting past perfect and Preterite

Tenses, and / $\check{s}edan$ / in Passive Voices:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

رفته بودم  
 $rafte - bidam$        $rafte - b\bar{u}dam$

دیده شدم  
 $dide - \check{s}edam$        $dide - \check{s}odam$

#### H. Some Prepositions and Conjunctions:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

با  
 $b\bar{a}$        $b\bar{a}$

که  
 $ke$        $ke$

ولی  
 $vali$        $vali$

#### I. The Structure of Derivational Verbs, Compounding from the Respect of Derivational Affixes with Non-Verbal Elements:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

برداشتی  
 $var\ da\ \check{s}ti$        $bard\bar{a}\ \check{s}ti$

پرواز کرد  
 $b\bar{a}l - gereft$        $parv\bar{a}z - kard$

#### J. Subject-Verb Agreement from the Respect of Person and Number:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

تو گفتی  
 $te - gofti$        $to - gofti$

شما گفتید  
 $\check{s}em\bar{a} - goftin$        $\check{s}om\bar{a} - goftid$

#### K. Subject and Complement in Attributive Sentences:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

هوا تاریک است  
 $hav\bar{a} - t\bar{a}rike$        $h\bar{a}va - t\bar{a}rik - ast$

### 3. Comparison in Linguistic Prosodic Elements

- Place of Stress in a Noun, an Adjective, a Letter, a Pronoun, and a Number:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

درخت (Noun)  
 $derxt$        $deraxt$

دانا (adjective)  
 $d\bar{a}n\bar{a}$        $d\bar{a}n\bar{a}$

ولی (letter)  
 $val\bar{i}$        $val\bar{i}$

خواهید (simple past)  
 $xows\bar{i}d$        $x\bar{a}bid$

- The Structure of a Syllable:

Abadeh Tashk Dialect      Persian

/cv/      /cv/

/cvc/      /cvc/

/cvcc/      /cvcc/

### 3. Lexical Comparison:

The Words of This Dialect Can Be Broken into Three Groups in Comparison with Official Persian Words.

#### A. The Group That Is Completely Different:

Persian      Abadeh Tashk Dialect

پدر  
 $pedar$        $bowo$

خواهر  
 $dede$        $x\bar{a}har$

برادر

*barādar*                      *kākā*

**B. The Group that is Completely the Same:**  
**Persian                      Abadeh Tashk Dialect**

<i>dard</i>	درد	<i>dard</i>
<i>sard</i>	سرد	<i>sard</i>
<i>tarik</i>	تاریک	<i>tarik</i>

**C. The Group that has Phonetic Differences together, these Differences Have the Following Differences:**

1. Differences in the Type of Sounds, in Turn, Dividing into Two Groups:

• Differences in Vowels, Including:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>Jūn</i>	جان
<i>Jān</i>	جان
<i>šūm</i>	شام
<i>šām</i>	شام
<i>šūne</i>	شانه
<i>šāne</i>	شانه
<i>Jūme</i>	جامه
<i>Jāme</i>	جامه
<i>Jūm</i>	جام
<i>Jām</i>	جام

• Persian /ā/ against /a/ of Abadeh Tashk Dialect:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>teman</i>	تومان
<i>tūmān</i>	تومان

• /ā/, in Persian, before the consonant of /h/ is similar in Abadeh Tashk dialect:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>rā(h)</i>	راه
<i>rāh</i>	راه
<i>kolā(h)</i>	کلاه
<i>kolāh</i>	کلاه

*kā(h)*                      *kāh*

• /a/, in Persian is usually turned into compound vowels /ow/ and /b/ is dropped. a → ow /b/:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>Low</i>	لب
<i>Lab</i>	لب
<i>ow</i>	آب
<i>āb</i>	آب
<i>ow</i>	شب
<i>šow</i>	شب
<i>tow</i>	تب
<i>tab</i>	تب
<i>sowz</i>	سبز
<i>sabz</i>	سبز
<i>kowk</i>	کبک
<i>kabk</i>	کبک

• /a/ in Persian against /e/ in Abadeh Tashk dialect in some words:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>āhen</i>	آهن
<i>āhan</i>	آهن
<i>hena</i>	حنا
<i>hanā</i>	حنا

• /a/ in Persian is dropped from the beginning of this word in this dialect:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>nār</i>	انار
<i>anār</i>	انار

• /o/ in Persian against /e/ in this dialect in some word

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>desman</i>	دشمن
<i>dosman</i>	دشمن
<i>belan</i>	بلند
<i>boland</i>	بلند
<i>dextar</i>	دختر
<i>doxtar</i>	دختر
<i>zelm</i>	ظلم
<i>zolm</i>	ظلم

• /o/ in Persian against /ā/ in this dialect in some words:

Abadeh Tashk Dialect	Persian
----------------------	---------

- |              |      |              |            |     |             |
|--------------|------|--------------|------------|-----|-------------|
| <i>xānek</i> | خنک  | <i>xonak</i> | <i>zi</i>  | زود | <i>zūd</i>  |
| <i>kāne</i>  | کهنه | <i>kohne</i> | <i>ban</i> | بند | <i>band</i> |
- /ū/ in Persian against /i/ of this dialect in some words:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |              |      |              |            |       |             |
|--------------|------|--------------|------------|-------|-------------|
| <i>sizan</i> | سوزن | <i>sūzan</i> | <i>xon</i> | خواند | <i>xānd</i> |
|--------------|------|--------------|------------|-------|-------------|
- /f/ in Persian against /b/ in some words:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |              |      |              |             |     |             |
|--------------|------|--------------|-------------|-----|-------------|
| <i>sizān</i> | سوزن | <i>sūzān</i> | <i>nesb</i> | نصف | <i>nesf</i> |
|--------------|------|--------------|-------------|-----|-------------|
- /h/ in Persian against /x/ in Abadeh Tashk dialect in some words  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |             |      |             |               |      |               |
|-------------|------|-------------|---------------|------|---------------|
| <i>Jije</i> | جوجه | <i>Jūje</i> | <i>bextar</i> | بهتر | <i>behtar</i> |
|-------------|------|-------------|---------------|------|---------------|
- Neutralized phonemes /m/ and /n/ before the consonant /b/ such as:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |                |       |                |                |      |               |
|----------------|-------|----------------|----------------|------|---------------|
| <i>sox tan</i> | سوختن | <i>sūx tan</i> | <i>s ambed</i> | شنبه | <i>s anbe</i> |
| <i>doxtan</i>  | دوختن | <i>dūx tan</i> | <i>pambe</i>   | پنبه | <i>panbe</i>  |
| <i>rextan</i>  | ریختن | <i>rix tan</i> | <i>dombe</i>   | دنبه | <i>donbe</i>  |
| <i>bextan</i>  | بیختن | <i>bix tan</i> | <i>mambar</i>  | منبر | <i>manbar</i> |
- /i/ in Persian against /e/ in Abadeh Tashk dialect in some words:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |               |       |                |               |      |               |
|---------------|-------|----------------|---------------|------|---------------|
| <i>rextan</i> | ریختن | <i>rix tan</i> | <i>mambar</i> | منبر | <i>manbar</i> |
|---------------|-------|----------------|---------------|------|---------------|
- /r/ in Persian against /l/ in Abadeh Tashk dialect in some words:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |               |       |                |            |     |            |
|---------------|-------|----------------|------------|-----|------------|
| <i>bextan</i> | بیختن | <i>bix tan</i> | <i>γil</i> | قیر | <i>γir</i> |
|---------------|-------|----------------|------------|-----|------------|
- /b/ in Persian against /f/ and /v/ in Abadeh Tashk dialect in the following word:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |               |     |              |                 |      |                 |
|---------------|-----|--------------|-----------------|------|-----------------|
| <i>zaft</i>   | ضبط | <i>zabt</i>  | <i>š ek ā l</i> | شکار | <i>š ek ā r</i> |
| <i>ta var</i> | تبر | <i>tabar</i> | <i>kolk</i>     | کرک  | <i>kork</i>     |
| <i>var</i>    | بر  | <i>bar</i>   | <i>balg</i>     | برگ  | <i>barg</i>     |
- /d/ in Persian against /t/ in Abadeh Tashk dialect in some words:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |              |      |               |               |       |               |
|--------------|------|---------------|---------------|-------|---------------|
| <i>c an</i>  | چند  | <i>c and</i>  | <i>zahle</i>  | زهره  | <i>zahre</i>  |
| <i>belan</i> | بلند | <i>boland</i> | <i>manije</i> | منیژه | <i>manize</i> |
- /z/ in Persian against /j/ in Abadeh Tashk dialect such as:  
Abadeh Tashk Dialect      Persian
- |               |       |               |
|---------------|-------|---------------|
| <i>manije</i> | منیژه | <i>manize</i> |
|---------------|-------|---------------|

ژاندار

<i>Jāndārm</i>	<sup>v</sup> <i>zāndārm</i>
----------------	-----------------------------

**Difference in the number of sounds:**

- **Eliminating /t/ in Persian at the end of some words in Abadeh Tashk dialect:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>rās</i>	راست <i>rāst</i>
<i>xās</i>	خواست <i>xāst</i>
<i>pūs</i>	پوست <i>pūst</i>
<i>das</i>	دست <i>dast</i>
<i>mas</i>	مست <i>mast</i>

- **Eliminating /h/ in Persian in the following word:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<sup>v</sup> <i>cār</i>	چهار <sup>v</sup> <i>cahār</i>

- **Mobility of two lateral consonants in the ending consonant cluster in some words:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>faxs</i>	فسخ <i>fasx</i>
<i>safy</i>	سقف <i>saʃf</i>
<i>ask</i>	عكس <i>aks</i>
<i>γolf</i>	قفل <i>γofl</i>
<i>nexr</i>	نرخ <i>nerx</i>
<i>keft</i>	کتف <i>ketf</i>

**C. Difference in a vowel or consonants of some similar words:**

- **$\bar{a}$  in Persian is turned into *ey* in Abadeh Tashk dialect:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>eyne</i>	آینه <i>āyene</i>

- **a in Persian is turned into  $\bar{a}$  in Abadeh Tashk dialect:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>ārūs</i>	عروس <i>arūs</i>

- **$\bar{a}$  in Persian is turned into *ow* in Abadeh Tashk dialect in some words:**

Abadeh Tashk Dialect	Persian
<i>ow</i>	آب <i>āb</i>
<i>xow</i>	خواب <i>xāb</i>
<i>zardow</i>	زرداب <i>zardāb</i>

#### 4. Discussions

Regarding the above-mentioned facts, the following items can be concluded: 1. Abadeh Tashk dialect is derived from Lori dialect and is regarded as one branch of South-western Iranian dialects. 2. Abadeh Tashk dialect the foundation of which is Lori dialect is very similar to Modern Persian grammatically and lexically. 3. The words in Abadeh Tashk dialect can be broken into three groups in comparison with official Persian: the completely different group, the completely similar group, and the group that has phonetically differences, in turn, is dividing into two parts and is explained in the context.

#### Acknowledgements:

Author is grateful to the persons for support to carry out this work.

#### Corresponding Author:

Faranak Ramezani  
Department of Literature and Humanities,  
Islamic Azad University, Marvdasht branch,  
Marvdasht, Iran.

E-mail: [Ramzani.F@gmx.com](mailto:Ramzani.F@gmx.com)

#### References

1. Izadpanah, H. (1985) Larry culture, Tehran, Publishing: Awareness, Second Edition.
2. Kalbasi, Iran, (2009). Culture descriptive language of Iran, Tehran, Publisher: Institute of Human Sciences, First Edition.
3. Moghimi, Afzal, (1995). study of Boyer Ahmad and dialect, Shiraz, Publisher: Navid Shiraz, First Edition.
4. Vhydyan, Kamyar, T. (2003), Speech Prosody in Farsi, Mashhad, Ferdowsi University, publish first.
5. Vhydyan, Kamyar, T. (1992), new words in Persian, University of Ahvaz, Seventh Edition.